

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Воронежский государственный университет»**



**УТВЕРЖДАЮ**

Первый проректор-  
проректор по учебной работе

Е.Е. Чупандина

« 25 » сентября 2017 г

**Основная образовательная программа  
высшего образования**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»  
(английский язык)

Квалификация

**Лингвист-переводчик**

Форма обучения

очная

Воронеж 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения	<b>3</b>
1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».	<b>3</b>
1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	<b>3</b>
1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования.	<b>3</b>
1.4 Требования к абитуриенту	<b>3</b>
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	<b>4</b>
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	<b>4</b>
3. Планируемые результаты освоения ООП	<b>4</b>
4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	<b>6</b>
4.1. Годовой календарный учебный график.	<b>6</b>
4.2. Учебный план	<b>6</b>
4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)	<b>6</b>
4.4. Программы учебной и производственной практик.	<b>6</b>
5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	<b>10</b>
6. Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников.	<b>10</b>
7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.	<b>11</b>
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.	<b>11</b>
7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета.	<b>12</b>
8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.	<b>13</b>

## **1. Общие положения**

**1.1. Основная образовательная программа специалитета, реализуемая ФГБОУ ВО «ВГУ», по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), иных компонентов, а также оценочных и методических материалов.**

**Квалификация, присваиваемая выпускникам: лингвист-переводчик**

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Нормативную правовую базу разработки ООП специалитета составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 № 273 – ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Устав ФГБОУ ВО «ВГУ»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290 (в ред. Приказа Минобрнауки России от 13.07.2017 N 653);
- Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- П ВГУ 2.1.01-2014 Положение о порядке разработки и утверждения основных образовательных программ высшего образования от 04.06.2014.

### **1.3. Общая характеристика основной образовательной программы высшего образования**

#### **1.3.1. Цель реализации ООП**

ООП специалитета имеет своей целью развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

#### **1.3.2. Срок освоения ООП**

Нормативный срок освоения ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение для очной формы обучения составляет 5 лет.

#### **1.3.3. Трудоемкость ООП**

Трудоемкость ООП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики, государственную итоговую аттестацию и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

### **1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем общем образовании или среднем профессиональном образовании, высшем образовании.

## **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности специалистов являются: информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности: организационно-коммуникационной.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

## **3. Планируемые результаты освоения ООП.**

В результате освоения данной ООП специалитета выпускник должен обладать следующими компетенциями:

### Общекультурные:

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Общепрофессиональные:

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Профессиональные:

*организационно-коммуникационная деятельность:*

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

Профессионально-специализированные:

способностью осуществлять письменный перевод специализированных текстов, обслуживающих сферу международных отношений (ПСК-3.1);

владением навыками синхронного перевода и знанием принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПСК-3.2);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПСК-3.3).

Матрица соответствия компетенций, составных частей ООП и форм оценочных средств представлена в Приложении 1.

#### **4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

##### **4.1. Календарный учебный график.**

Представлен в Приложении 2.

##### **4.2. Учебный план**

Представлен в Приложении 3.

Регламентируется Инструкцией ВГУ «О порядке разработки, оформления, введения в действие учебного плана ВО в соответствии с ФГОС ВО» от 04.04.2014.

##### **4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)**

Регламентируется И ВГУ 2.1.14 – 2016 Инструкция. Рабочая программа учебной дисциплины. Порядок разработки, оформления и введение в действие.

В состав ООП специалитета входят рабочие программы всех учебных дисциплин как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента. Аннотации рабочих программ учебных курсов представлены в Приложении 4.

##### **4.4. Аннотации программ учебной и производственной практик**

###### **4.4.1. Программы учебных практик.**

## **первичных профессиональных умений и навыков**

### **1. Цели учебной практики**

Целями практики являются закрепление и углубление практической подготовки обучающихся в области перевода и переводоведения, приобретение ими первичных практических навыков и компетенций, необходимых для профессиональной деятельности письменного переводчика.

### **2. Задачи учебной практики**

Задачами учебной практики являются:

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- тренировка выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков реферирования и аннотирования текста;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

### **3. Время проведения учебной практики**

4 курс, семестр 8

### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Вид – учебная. Тип - практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. Способ проведения – стационарная.

### **5. Содержание учебной практики**

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы / 108 часов.

Практика включает в себя следующие разделы (этапы): установочный, этап организационно-коммуникационной деятельности, этап информационно-аналитической деятельности и отчетный этап.

В рамках установочного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачами практики, условиями работы письменного переводчика (фрилансера и штатного), требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках этапа организационно-коммуникационной деятельности обучающиеся выполняют индивидуальное задание на перевод текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления, выполняют послепереводческое саморедактирование.

Индивидуальное задание по практике в рамках данного этапа предполагает:

- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков.

В рамках этапа информационно-аналитической деятельности обучающиеся выполняют задание по аннотированию переведенных на предшествующем этапе специальных текстов на русском и иностранном языках.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

### **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики) дифференцированный зачет**

### **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций: ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-17.**

#### **4.4.2. Программа производственной практики.**

##### **Аннотация программы**

#### **Б2.П.1 Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности**

##### **1. Цели производственной практики**

Целями производственной практики являются интеграция теоретической и профессионально-практической деятельности обучающихся, закрепление практических умений и навыков перевода, приобретение опыта самостоятельной профессиональной переводческой деятельности.

##### **2. Задачи производственной практики**

Задачами производственной практики являются:

- совершенствование умений письменного и устного перевода;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- совершенствование навыков редактирования текста перевода;
- развитие умений работать в коллективе;
- развитие умений выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу.

##### **3. Время проведения производственной практики**

5 курс, 9 семестр

##### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Вид – производственная. Тип - практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности. Способ проведения – стационарная.

##### **5. Содержание производственной практики**

Общая трудоемкость производственной практики составляет 9 зачетных единиц (324 часа, 6 недель).

Производственная практика включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, производственный и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с целями и задачи производственной переводческой практики и проходят распределение по базам практик, где знакомятся с условиями работы переводчика, требованиями к оформлению перевода, а также получают индивидуальное переводческое задание.

В рамках производственного этапа обучающиеся выполняют задания на перевод и реферирование текстов, анализируют переводческие трудности, находят варианты их преодоления.

Индивидуальное задание по производственной практике предполагает:

- редактирование переводов на русский язык текстов в рамках «Воронежского конкурса переводчиков» общим объемом 15 000 – 20 000 знаков;
- реферирование и аннотирование письменных текстов, составление аналитического обзора по заданной теме;
- полный коммуникативный письменный перевод специальных текстов различных жанров с иностранного языка на родной в объеме до 20 000 печатных знаков;
- индивидуальное задание в рамках выполнения коллективного переводческого проекта по переводу лингвистического текста.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.



- 6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)** дифференцированный зачет
- 7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-16, ПК-17.

### **Аннотация программы Б2.П.2 Преддипломная практика**

#### **1. Цели преддипломной практики**

Целью преддипломной практики является закрепление умений научно-исследовательской деятельности в предметной области для решения конкретных задач, связанных с выполнением ВКР.

#### **2. Задачи преддипломной практики**

Задачами преддипломной практики являются:

- систематизация материалов научных исследований, их анализ и обобщение;
- обобщение эмпирических данных;
- формулирование выводов и практических рекомендаций по итогам научно-исследовательской деятельности;
- оформление текста ВКР;
- соблюдение требований библиографической культуры;

подготовка доклада о результатах исследования и презентации для предзащиты ВКР.

#### **3. Время проведения преддипломной практики**

5 курс, 10 семестр

#### **4. Типы, виды и способы проведения практики**

Вид – производственная. Тип - преддипломная. Способ проведения – стационарная.

#### **5. Содержание преддипломной практики**

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы (108 часов, 2 недели).

Преддипломная практика включает в себя следующие разделы (этапы):

1-6 день: доработка текста глав ВКР, формулирование выводов по главам.

7-9 день: доработка введения и заключения ВКР, оформление библиографии.

10-11 день: подготовка текста выступления и презентации к предзащите ВКР.

12 день: предзащита ВКР.

#### **6. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)** зачет

#### **7. Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ПК-18.

##### **4.4.3. Программа научно-исследовательской работы.**

Научно-исследовательская работа проводится в соответствии с утвержденным рабочим планом на кафедре теории перевода и межкультурной коммуникации Воронежского государственного университета. Руководство практикой осуществляется научным руководителем практики.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной образовательной программы специалитета и направлена на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

##### **Цели научно-исследовательской работы:**

Основными целями научно-исследовательской работы являются приобретение обучающимися профессионального опыта самостоятельной научно-исследовательской

деятельности, формулирования научных выводов и на их основе практических рекомендаций переводчику.

### **Задачи научно-исследовательской работы:**

Основными задачами научно-исследовательской работы являются:

- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных при изучении переводческих дисциплин, с решением исследовательских задач;
- формирование и закрепление профессиональных умений и навыков самостоятельного планирования и организации научного исследования;
- развитие умений использования информационных технологий и баз данных для решения научно-исследовательских задач;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов на современном профессиональном уровне (подготовка научной статьи, выпускной квалификационной работы);
- развитие интереса к научно-исследовательской деятельности, привитие навыков самообразования и самосовершенствования.

### **Время проведения научно-исследовательской работы**

5 курс, 10 семестр

### **Содержание научно-исследовательской работы**

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 2 зачетных единицы (72 часа, 1 1/3 недели).

Научно-исследовательская работа включает в себя следующие разделы (этапы): организационный, основной и отчетный.

В рамках организационного этапа обучающиеся знакомятся с содержанием и программой научно-исследовательской работы и составляют план научного исследования, заполняя задание на ВКР.

В рамках основного этапа обучающиеся реферируют научную литературу по теме исследования, составляют тематические блоки отреферированного материала, каталогизируют сведения о научной литературе. Обучающиеся также посещают консультации научного руководителя и корректируют ход научного исследования.

В рамках отчетного этапа обучающиеся оформляют отчетную документацию.

**Коды формируемых компетенций:** ОК-6, ПК-16, ПК-18, ПК-19.

## **5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

Библиотечно-информационное обеспечение ООП представлено в Приложении 5.

Материально-техническое обеспечение ООП представлено в Приложении 6.

Кадровое обеспечение ООП представлено в Приложении 7.

## **6. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.**

В Университете созданы условия для активной жизнедеятельности обучающихся, для гражданского самоопределения и самореализации, для максимального удовлетворения потребностей студентов в интеллектуальном, духовном, культурном и нравственном развитии.

В Университете сформирована система социальной и воспитательной работы. Функционируют следующие структурные подразделения:

- Управление по социальной и воспитательной работе (УВСПР);
- Штаб студенческих трудовых отрядов;
- Центр молодежных инициатив;

- Психолого-консультационная служба (в составе УВСП);
- Спортивный клуб (в составе УВСП);
- Концертный зал ВГУ (в составе УВСП);
- Фотографический центр (в составе УВСП);
- Оздоровительно-спортивный комплекс (в составе УВСП).

Системная работа ведется в активном взаимодействии с:

- Профсоюзной организацией студентов;
- Объединенным советом обучающихся;
- Студенческим советом студгородка;
- музеями ВГУ;
- двумя дискуссионными клубами;
- туристским клубом «Белая гора»;
- клубом интеллектуальных игр;
- четырьмя волонтерскими организациями;
- Управлением по молодежной политике Администрации Воронежской области;
- Молодежным правительством Воронежской области;
- Молодежным парламентом Воронежской области.

В составе Молодежного правительства и Молодежного парламента 60% - это студенты Университета.

В Университете 8 студенческих общежитий.

Работают 30 спортивных секций по 34 видам спорта.

Студентам предоставлена возможность летнего отдыха в спортивно-оздоровительном комплексе «Веневитиново», г. Анапе, на острове Корфу (Греция).

Организуются экскурсионные поездки по городам России, бесплатное посещение театров, музеев, выставок, ледовых катков, спортивных матчей, бассейнов.

Работает Отдел содействия трудоустройству выпускников.

В Университете реализуются социальные программы для студентов, в том числе выделение материальной помощи малообеспеченным и нуждающимся, социальная поддержка отдельных категорий обучающихся.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

В соответствии с ФГОС ВО специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям ООП созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП бакалавриата осуществляется в соответствии Положением о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования П ВГУ 2.1.07 – 2015.

## **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

Нормативно-методическое обеспечение государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП осуществляется в соответствии со Стандартом Воронежского государственного университета СТ ВГУ 2.1.02 – 2015 Стандарты университета. Государственная итоговая аттестация. Общие требования к содержанию и порядок проведения.

Государственная итоговая аттестация выпускников ООП специалитета 45.05.01 Перевод и переводоведение предусматривает государственный экзамен по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) и защиту выпускной квалификационной работы.

Государственный экзамен по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением полным письменным переводом и последовательным устным переводом.

Содержание государственного экзамена по переводу и переводоведению (первый иностранный язык) складывается из полного письменного перевода текста с иностранного языка на русский общим объемом 1800 – 2000 знаков, редактирования и оформления текста перевода, а также последовательного абзацно-фразового устного перевода продолжительностью звучания оригинала до 5 минут.

Выпускники должны показать владение родным и иностранным языками как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, глубокое понимание того, что овладение двумя языками необходимо для творческой профессиональной деятельности. Они должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами обоих языков в привязке к различным функциональным стилям и правильно использовать их в переводе.

Выпускники должны продемонстрировать владение письменной речью в пределах изученного языкового материала, сформированность навыков использования словарей и справочных материалов.

Выпускник должен знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста с целью перевода текстов по социально-экономической, общественно-политической, научной и научно-популярной тематике и т.п., осуществлять контрольную редакцию текста перевода в соответствии с нормами целевого (русского) языка.

Выпускник должен уметь осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие норме и узусу, функционально-стилевая адекватность; умение максимально точно и адекватно понимать текст, передавать его жанрово-стилистические особенности средствами переводящего языка, извлекать основные виды информации для последующей интерпретации и перевода текста.

Для проведения государственной итоговой аттестации выпускающей кафедрой разрабатывается фонд оценочных средств.

Выпускная квалификационная работа специалиста по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой законченное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое автором для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа специалиста может быть также выполнена в форме переводческого проекта, выдвигаемого автором для публичной защиты.

Темы работ утверждаются Ученым советом факультета по представлению заведующих кафедрами, не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

**8. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.**

Наряду с классическими формами обучения, на кафедрах, осуществляющих учебный процесс по направлению в рамках ООП, предусматривается:

- приглашение ведущих специалистов – практиков из числа руководителей отраслевых предприятий для проведения мастер – классов по дисциплинам профессионального цикла;
- участие студентов в профессиональных переводческих конкурсах с целью повышения интереса к профессии и оценки уровня профессиональных достижений;
- проведение научной сессии студентов, предусматривающей демонстрацию студентами результатов научно-исследовательской переводческой деятельности;
- участие студентов в программах академической мобильности.

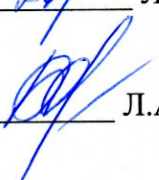
Программа составлена на факультете романо-германской филологии.

Программа одобрена Научно-методическим советом факультета романо-германской филологии 19.09.2017, протокол № 1.

Декан факультета  проф. О.О. Борискина

Зав.кафедрой теории перевода и  
межкультурной коммуникации

 Л.А. Борисова

Руководитель (куратор) программы  Л.А. Борисова





<b>Б1.В.Од.1</b>	<b>Специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"</b>				
Б1.В.Од.1.1	Практический курс финансово-юридического перевода	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПСК-3.1
Б1.В.Од.1.2	Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)	ПК-9	ПК-10	ПСК-3.1	
Б1.В.Од.1.3	Синхронный перевод на международных конференциях	ПК-2	ПК-14	ПСК-3.2	
Б1.В.Од.1.4	Переводчик на рынке труда	ПСК-3.3			
	Элективные курсы по физической культуре	ОК-8			
Б1.В.Дв.1.1	Региональное страноведение	ОПК-4			
Б1.В.Дв.1.2	История национальных литератур	ОПК-4			
Б1.В.Дв.2.1	Перевод в производственной сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.2.2	Перевод в академической сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.3.1	Перевод в туристической сфере	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.3.2	Перевод в сфере культуры и искусства	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.4.1	Перевод в сфере политического дискурса и СМИ	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б1.В.Дв.4.2	Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
<b>Б2</b>	<b>Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)</b>	<b>ОК-6</b>	<b>ПК-8</b>	<b>ПК-9</b>	<b>ПК-10</b>
Б2.У.1	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б2.П.1	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	ПК-8	ПК-9	ПК-10	
Б2.П.2	Преддипломная практика	ОК-6			
Б2.Н.1	Научно-исследовательская работа	ОК-6			
<b>Б3</b>	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	<b>ОК-6</b>	<b>ПК-8</b>	<b>ПК-9</b>	<b>ПК-10</b> <b>ПК-11</b>
<b>Б3.Г</b>	<b>Подготовка и сдача государственного экзамена</b>	<b>ПК-8</b>	<b>ПК-9</b>	<b>ПК-10</b>	<b>ПК-11</b>
Б3.Г.1	Государственный экзамен	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11
<b>Б3.Д</b>	<b>Подготовка и защита ВКР</b>	<b>ОК-6</b>			
Б3.Д.1	Подготовка и защита ВКР	ОК-6			
<b>ФТД</b>	<b>Факультативы</b>	<b>ОК-7</b>			
ФТД.1	Актуальные проблемы переводоведения	ОК-7			
ФТД.2	Стандартизация переводческой деятельности	ОК-7			













## Приложение 4

### Аннотации рабочих программы дисциплин (модулей)

#### Б1.Б.1 История

**Цели и задачи учебной дисциплины** Цели изучения учебной дисциплины «История» - дать целостное представление об основных этапах и тенденциях исторического развития России в мировой истории с древнейших времен и до наших дней; способствовать пониманию значения истории для осознания поступательного развития общества, его единства и противоречивости; показать на примерах из различных эпох органическую взаимосвязь российской и мировой истории. В этом контексте проанализировать общее и особенное российской истории, что позволит определить место российской цивилизации во всемирно-историческом процессе; показать место истории в обществе; формирование и эволюцию исторических понятий и категорий; раскрыть роль и место истории в системе гуманитарных и социальных наук; значение междисциплинарных исследований и образовательных курсов; показать по каким проблемам отечественной истории ведутся сегодня споры и дискуссии в российской и зарубежной историографии; обратить внимание на тенденции развития мировой историографии и место и роль российской истории и историографии в мировой науке; проанализировать те изменения в исторических представлениях, которые произошли в России в последнее время.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- 1) изучение социально-политических процессов, происходивших в стране на различных этапах её развития;
- 2) осмысление таких важнейших проблем, как демократия и диктатура, революции и реформы, политика и экономика, социальная структура российского общества, национальные процессы, основные направления внешней политики; государства - анализ альтернативных путей развития Российского государства.
- 3) развитие способности анализировать и оценивать факты, явления и события, раскрывать причинно-следственные связи между ними.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение в курс «История» Историческое наследие древнейших цивилизаций. Место Средневековья во всемирно-историческом процессе. Древняя Русь. От Руси к России: образование единого российского государства. Общие черты и особенности развития стран Запада и Востока в XVI – XVII вв. Россия в XVI - XVII вв. XVIII в. в мировой истории. Начало российской модернизации. Основные тенденции развития всемирной истории в XIX в. Поиск путей реформирования России. Россия в начале XX в. Первая мировая война. Россия в 1917г.: выбор пути исторического развития. Установление советской власти в России. Гражданская война и интервенция. Развитие советского общества в 1920 - 1930-е годы. Вторая мировая и Великая Отечественная войны. СССР в послевоенные годы (1945-1952г.г.) Развитие СССР в 1950-е – первой половине 1960-х годов. СССР во второй половине 1960-х – начале 1980-х годов. От попыток модернизации социализма к смене модели общественного развития. Мировое сообщество и Россия на рубеже XX - XXI вв.

**Форма промежуточной аттестации экзамен**

**Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-2**

#### Б1.Б.2 Философия

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Учебный курс «Философия» служит следующим целям: формирование у обучающихся общего представления о структуре и эволюции

человеческой мысли, её специфике на различных этапах развития цивилизации и характерном для каждого из них наборе онтологических, гносеологических, методологических и аксиологических проблем. Также целью дисциплины является формирование основ целостного общенаучного мировоззрения, включающего в себя владение основными общенаучными категориями и методами, знание основных проблем философии и путей их теоретической формулировки и решения; знакомство с сущностью базовых подходов к рассмотрению проблем онтологии, теории познания, аксиологии, научной методологии, а также учения об обществе и человеке.

Основным итогом изучения дисциплины, помимо указанных выше, следует считать формирование у обучающихся основ: общенаучной и философской эрудиции; умения грамотно работать с исследуемым материалом; способность структурно и логично формулировать научные проблемы, осуществлять сопутствующий их решению анализ; способность системно и структурно выстраивать рассуждение и само содержание исследуемой сферы научной деятельности.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Понятие мировоззрения. Исторические типы мировоззренческих систем. Античная философия. Философия средних веков. Философия эпохи Возрождения. Философия Нового времени. Немецкая классическая философия. Основные направления современной (неклассической) философии. Место онтологии в структуре философского знания. Бытие как центральная категория онтологии. Материализм как онтологическая доктрина и метод познания. Идеализм как философская онтология. Философское учение о развитии. Понятие гносеологии. Познание как субъектно-объектное отношение. Этапы и уровни познания. Виды познания. Истина. Мышление и язык. Формационный подход к анализу динамики и логики общественного развития. Цивилизационный подход к анализу общества. Понятия индивида и личности. Эволюция представлений о сущности человека в истории философской мысли. Проблема человеческой свободы и ответственности.

**Форма промежуточной аттестации** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1

**Б1.Б.3 Стилистика русского языка и культура речи**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс нацелен на повышение уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах функционирования русского языка, в письменной и устной его разновидностях. Задачи курса состоят в формировании у студентов следующих основных навыков: продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения; знание того или иного элемента системы и его правильное употребление в соответствии с современной языковой нормой; нахождение и исправление речевых ошибок в текстах.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Динамика современной языковой ситуации. Основные тенденции и активные процессы в современном русском языке. История русского литературного языка. Русский язык как система систем. Литературный язык, его признаки. Нелитературные формы: диалекты, жаргоны, просторечия.

Понятие языковой нормы. Признаки нормы. Динамическая теория нормы. Норма и кодификация. Типы норм. Орфоэпические, лексические, стилистические, морфологические, синтаксические, нормы правописания.

Понятие функционального стиля. Признаки стилей. Возможные классификации стилей. Цели языкового общения и факторы, определяющие успешность коммуникации. Система функциональных стилей современного русского языка.

Компоненты культуры речи: коммуникативный, нормативный, этический. Коммуникативные качества речи. Типы речевой культуры в среде носителей русского языка.

Понятие речевой коммуникации. Общие принципы коммуникации. Основные тактики общения. Этические нормы речевой культуры и их национальный характер. Русский речевой этикет.

Предмет риторики. Соотношение риторики, стилистики, культуры речи. Типы риторик. Понятия риторики. Риторический канон. Законы эффективности речи. Русский риторический идеал.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ПК-4, ПК-5, ПК-10

#### **Б1.Б.4 Правоведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Знания, полученные при изучении курса «Правоведение», должны способствовать позитивным изменениям в жизненной и профессиональной активности студентов, формированию современного правового мышления и применения законодательства при решении практических задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются: формирование у студентов системы знаний о праве; развитие у студентов творческого мышления; укрепление у студентов устойчивого интереса к праву; формирование у студентов целостного представления о системе механизмов защиты прав человека в России и международных органах, практике их реализации на современном этапе.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Основы теории государства. Основы теории права. Личность, право, государство: теоретические аспекты. Основные отрасли российского права. Основы международного и европейского права. Основы правового статуса личности. Защита прав и свобод человека и гражданина.

**Форма промежуточной аттестации** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций** ОК-3, ОК-4

#### **Б1.Б.5 Экономика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** подготовка высококвалифицированных специалистов, обладающими знаниями, позволяющими ориентироваться в экономической ситуации жизнедеятельности людей.

Для выполнения цели ставятся следующие задачи: уяснить экономические отношения и законы экономического развития; изучить экономические системы, микро- и макроэкономические проблемы; усвоить принципы рационального экономического поведения различных хозяйствующих субъектов в условиях рынка; уяснить сущность механизма функционирования мировой экономики.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение в курс «Экономика». Экономические системы. Общественное производство. Основы рыночного хозяйства. Механизм функционирования рынка. Теория фирмы. Рынки факторов производства. Национальная экономика и ее результаты. Инвестиции и экономический рост. Макроэкономическая нестабильность. Доходы населения. Экономическая роль государства. Мировая экономика.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1

### **Б1.Б.6 Менеджмент**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью изучения дисциплины является формирование у студентов представлений (знаний) о методах формирования адекватных современным требованиям систем управления, умений и навыков эффективного решения возникающих при этом задач.

Основные задачи учебной дисциплины:

- формирование системного подхода («видения») к постановке и решению задач построения эффективных систем управления;
- формирование знаний и навыков владения методами управления на основе современной информационной технологии;
- овладение методами выбора рациональных организационных форм и организационного проектирования;
- овладение знаниями в области построения управленческих отношений, умениями оценивать подготовленность и эффективность менеджмента;
- формирование знаний, умения и навыков оценивания и повышения эффективности менеджмента.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение в курс. Новая (современная) парадигма управления. Технология управления (управленческий процесс). Динамика развития. Организация системы менеджмента. Социально-психологические аспекты управления. Современный менеджер. Социальные группы. Управление конфликтами (в т.ч. при изменениях). Социальная ответственность бизнеса (менеджмента). Участие работников в управлении (партисипативное управление – ПУ). Управление социальным развитием. Эффективность менеджмента.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-1

### **Б1.Б.7 Древние языки и культуры**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель изучения латинского языка связана с необходимостью ознакомления студентов с одним из древних индоевропейских языков - предшественником новых европейских языков, что позволяет студентам сравнивать разные индоевропейские языки, наблюдать историю их грамматического строя, становление их лексической системы.

Задачи изучения латинского языка сводятся к накоплению определенного словарного запаса (до 1000 слов), детальному ознакомлению с системой имени, что позволяет получить



представление о единстве и родстве именной системы древних индоевропейских языков и современного русского языка. При этом особое внимание уделяется общности исторических основ имени и падежных флексий индоевропейских языков.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Знакомство студентов с историей латинского языка и его ролью в истории европейской культуры.

Алфавит, гласные, дифтонги, правила чтения некоторых согласных и буквенных сочетаний, долгота и краткость гласных.

Имя существительное. 1 склонение. Глагол *esse*.

Глагол, настоящее время действительного залога. Четыре спряжения латинского глагола.

Повелительное наклонение латинского глагола. Особые глаголы 3 спряжения. Система личных местоимений.

Второе склонение существительных. Прилагательные 1 и 2 склонений. Согласование существительного и прилагательного.

Настоящее время страдательного залога. Страдательная конструкция в латинском языке. Система предлогов.

Имперфект действительного и страдательного залогов латинского языка.

Будущее 1 действительного и страдательного залогов.

Глагол *esse*. Глаголы с *esse*. Особое спряжение глагола *posse*. Контрольная работа на все времена.

Третье склонение существительных. Согласная разновидность. Образование формы номинатива. Основные фонетические законы латинского языка.

Гласная и смешанная разновидности третьего склонения. Прилагательные 3 склонения. Причастие настоящего времени.

Степени сравнения прилагательных. Конструкции при сравнительной и превосходной степенях. Особые случаи образования степеней сравнения.

Четвертое и пятое склонения существительных.

Образование герундия и герундива в латинском языке.

Имя числительное. Склонение числительных. Обозначение дней месяца.

Основные формы и основы латинского глагола. Основы инфекта и основы перфекта.

Перфект изъявительного наклонения действительного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения действительного залога.

Будущее второе действительного залога.

Причастие и времена, образованные от основы супина. Причастие прошедшего времени страдательного залога.

Перфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Плюсквамперфект изъявительного наклонения страдательного залога.

Будущее второе изъявительного наклонения страдательного залога. Причастие будущего времени действительного залога.

Отложительные и полутложительные глаголы.

Винительный падеж с неопределенным наклонением.

Синтаксический оборот «творительный самостоятельный»

Именительный падеж с неопределенным наклонением.

Латинское стихосложение. «Памятник» Горация.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций ОК-7**

### **Б1.Б.8 Теория межкультурной коммуникации**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с основными понятиями, проблемами и методами теории коммуникации. Рассматриваются виды, каналы, средства и сферы коммуникации. Особое внимание уделяется межкультурным аспектам коммуникации в различных социальных сферах.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Исторические и современные аспекты коммуникации. Типология коммуникации. Модели коммуникативной деятельности. Функциональный анализ коммуникативной деятельности. Семиотические основы коммуникативной деятельности. Интертекстуальность коммуникативного процесса.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-5, ОК-7, ПК-18

### **Б1.Б.9 Теория дискурса и текста**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с базовыми понятиями теории текста и дискурса в практическом преломлении (предпереводческий анализ текста).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Дискурс, текст, перевод. Типология текстов. Связность: когезия и когерентность. Макроструктура текста. Микроструктура текста. Информационная структура текста. Дейксис. Темпоральная структура текста. Модальность и выразительность. Интертекстуальность. Прагматика текста и перевод.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-1, ПК-7, ПК-19.

### **Б1.Б.10 Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** курс знакомит студентов с базовыми понятиями прикладной лингвистики, сферами практического применения лингвистических знаний в современном мире, возможностями использования современных информационных технологий в лингвистических исследованиях, а также с новейшими тенденциями в прикладных лингвистических разработках. В задачи дисциплины входит знакомство с существующими прикладными лингвистическими ресурсами, а также формирование у студентов практических навыков использования компьютеров для решения практических задач, связанных с использованием естественного языка.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Развитие компьютерной лингвистики. Основные проблемы моделирования естественного языка. Гипертекстовые технологии.

Программы автоматической обработки текста. Распознавание. Текстовые редакторы. Возможности автоматического аннотирования и реферирования.

Практическое применение систем автоматической обработки звучащей речи. Основные проблемы разработки систем обработки устной речи. Программы распознавания и синтеза звучащей речи.

Электронные библиотеки. Проект The LinguistList.

Организация данных в программе Excel. Сортировка. Статистическая обработка языковых данных.

Лингвистический корпус как источник информации о языке. Типы корпусов. Принципы отбора и обработки материала в языковых корпусах. Основные приемы поиска лексической и грамматической информации. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус. Корпус современного американского варианта английского языка. Параллельные корпуса.

Принципы создания электронных словарей. Основные словари русского, английского, немецкого, испанского, итальянского языков. Электронные словари в Интернете

Использование компьютеров в обучении лексике и грамматике иностранных языков.

Интернет-ресурсы в помощь преподавателю иностранного языка. Тестирующие программы.

Представление информации в виде таблиц, гистограмм, диаграмм. Создание презентаций в среде PowerPoint.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-1, ОПК-5

#### **Б1.Б.11 Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** курс знакомит студентов с базовыми понятиями защиты информации, средствами и способами защиты информации

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации. Источники и классификация угроз информационной безопасности. Основные способы и средства защиты информации при работе на компьютере. Правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-2

#### **Б1.Б.12 Введение в языкознание**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с основными проблемами, разделами и терминологией языкознания, типологией и классификацией языков мира. Рассматриваются основные подходы к анализу текста, грамматических, лексических и фонетических явлений. Особое внимание уделяется аспектам, связанным с переводоведческой подготовкой и сопоставительной лингвистикой.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Классификация лингвистических дисциплин. Лингвистические проблемы практического использования языка. Стилистика и лингвистика текста. Лексикология и лексикография. Грамматика. Звучащая речь. Письмо. История развития языка. Языковые контрасты и теория перевода. Типология и классификация языков. Элементы истории лингвистических и переводоведческих концепций.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18

### **Б1.Б.13 Лексико-грамматический практикум**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** раскрыть номинативно-прагматический потенциал моделей английского предложения, организуемых глаголами различных грамматических классов; продемонстрировать лексическую сочетаемость в рамках каждой модели; сформировать у студентов навыки свободного построения высказываний по изученным моделям; минимизировать калькирование моделей русского предложения; снизить интерференцию родного языка.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Значение и функции модели *There VS*; Субъект – именная группа: а) детерминанты б) артикли в) определения; Субъект – герундий; Бытийные глаголы; Обстоятельства места и времени.

Значение и функции модели *SVC<sub>s</sub>*; Субъектный комплекс – адъективная группа. а) интенсификаторы б) предложные словосочетания в) инфинитивные обороты г) придаточные определительные; Субъектный комплекс – именная группа. а) детерминанты б) артикли в) квантификаторы г) определения; Связочные глаголы.

Значение и функции лексико-семантической группы переходных глаголов *SVO<sub>d</sub>*; Субъект/Дополнение – именная группа а) детерминанты и квантификаторы б) определения; Субъект – местоимение; Временные формы переходных глаголов. Модальные глаголы; Пассив.

Значение и функции модели лексико-семантической группы двупереходных глаголов *SVO<sub>i</sub>O<sub>d</sub>*; Артикли, детерминанты, определения; Прямое и косвенное дополнения.

Значение и функции модели лексико-семантической группы глаголов *SVO<sub>d</sub>C<sub>o</sub>*; Артикли, детерминанты, квантификаторы Объектный комплемент. Дополнение.

Лексико-семантические группы бытийных непереходных глаголов; Обстоятельственные распространения модели *SV*.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен, зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-3, ПК-4

### **Б1.Б.14 Специальный курс английского языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** сформировать у студентов представление о грамматической и лексической системах английского языка, ознакомить их со структурно-функциональной спецификой основных синтаксических моделей, а также особенностями функционирования и сочетаемости лексических единиц, выработать у студентов навыки корректного использования грамматических и лексических явлений в устной и письменной речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Времена глагола. Инфинитив, герундий, слова «too» и «enough», причастия. Имена прилагательные, наречия, степени сравнения. Имена существительные, артикли, правила словообразования. Модальные глаголы. Страдательный залог, конструкция «have something done». Косвенная речь. Эмфаза, инверсия. Условное наклонение, условные предложения с «wish» и «if only», конструкции «had better» и «would rather». Придаточные предложения, слова-связки. Местоимения, притяжательный падеж, указательные местоимения, квантификаторы. Типы вопросов. Слова и словосочетания, вызывающие трудности.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, зачет с оценкой

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-3, ПК-4

**Б1.Б.15 Практический курс первого иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции до уровня В2. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Курс предусматривает комплексное, а также поаспектное (по видам речевой деятельности) изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником. Переводческое аудирование предполагает развитие аудитивных умений с целью извлечения как главной, так и специальной (прецизионной) информации. Чтение для целей перевода предполагает развитие умений предпереводческого анализа текста, работы с вокабуляром, стратегий ознакомительного и просмотрового чтения.

Основные дидактические единицы курса:

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемых языков. Основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение; монолог, диалог, полилог. Культура речи, речевой этикет. Языковые характеристики и национально-культурная специфика лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной/письменной речи, подготовленной/неподготовленной, официальной/неофициальной речи.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

**Б1.Б.16 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью дисциплины является развитие межкультурной коммуникативной компетенции до уровня С1-С2. В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Курс предусматривает комплексное изучение иностранного языка. В рамках комплексного обучения ИЯ развиваются умения всех видов речевой деятельности по темам, предусмотренным базовым учебником.

**Форма промежуточной аттестации** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций** ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

**Б1.Б.17 Практический курс второго иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью дисциплины является достижение уровня В1 иноязычной коммуникативной компетенции, позволяющего владеть языковыми средствами, достаточными для общения на повседневные темы и для четкого изложения сути проблемы, выражения своей мысли в нескольких связанных фразах без подготовки в рамках изученных лексических тем.

В задачи входит развитие всех видов речевой деятельности (аудирования, чтения, говорения, письма) с учетом профессиональных навыков и умений, необходимых переводчику.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Сферы общения: бытовая, учебно-познавательная, социокультурная и профессиональная.

Аудирование и чтение аутентичных текстов.

Монологическая и диалогическая речь в рамках изучаемых тем.

Написание коротких эссе, личного и делового письма, резюме.

Проектные задания.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

**Б1.Б.18 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель - комплексное развитие навыков и умений говорения, чтения, аудирования и письма на базе основного учебника.

В задачи дисциплины входит обучение говорению (в монологической и диалогической форме) на базе переработки и осмысления письменных или звучащих текстов, а также на основе моделирования типичных ситуаций общения в ходе ролевых игр; обучении рецептивным видам деятельности параллельно с развитием способности студентов к инференции, определению имплицитных смыслов и тональности текста/реплики, наряду с максимально полным и точным извлечением фактической информации.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Фонетика, грамматика, чтение, аудирование, говорение, письмо.

Тематика речевого общения: Путешествия. География. Современная молодежь. Виртуальное общение. Проблемы молодежи. Взаимоотношения с родителями. Обучение. Проблема выбора профессии. Дипломатия. Журналистика. Новые технологии: мобильная связь, компьютер, бытовая техника. Здравоохранение. Свободное время. Спорт.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6.

### **Б1.Б.19 Лексико-грамматические трудности перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у студентов навыков перевода лексических и грамматических единиц на уровне предложения и текста. В результате освоения дисциплины студент должен продемонстрировать знание способов и приёмов перевода с английского на русский язык различных языковых явлений и единиц, а также умение строить текст на русском языке с учетом лексико-грамматической специфики текста оригинала.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Способы и приёмы перевода различных групп лексики. Способы и приёмы перевода морфологических единиц. Способы и приёмы перевода синтаксических единиц. Способы и средства передачи лексико-грамматической специфики текстов различных жанров.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-9

### **Б1.Б.20.1 Практический курс письменного перевода первого иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование и совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Предпереводческий анализ, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода по темам «Экология», «Экономика и бизнес», «Кинематография», «Права человека».

Информационно-терминологический, информационно-экспрессивный информационно-апеллятивный тексты: предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с общенаучной и терминологической лексикой, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

### **Б1.Б.20.2 Практический курс устного перевода первого иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса на начальном этапе является формирование и совершенствование у студентов навыков устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный, формирование умений вести универсальную переводческую скоропись. Целью дисциплины на старшем этапе обучения является формирование и развитие у студентов базовых, специфических и специальных составляющих переводческой

компетенции, под которой понимается готовность будущего специалиста применять знания, умения и навыки, позволяющие успешно решать профессиональные задачи переводчика в сфере перевода на международных конференциях.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Базовый вокабуляр по теме, упражнения на тренировку универсальной переводческой скорописи, упражнения по мнемотехнике, упражнения на отработку вокабуляра, устный последовательный (абзачно-фразовый) перевод и перевод с листа по тематике «Travelling», «Science», «Human Rights», «Crime», «Politics», «Business».

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-2, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14.

**Б1.Б.21 Практический курс перевода второго иностранного языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является формирование и совершенствование навыков письменного перевода.

В задачи курса входит совершенствование навыка письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного типов текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Экология. Экономика и бизнес. Культура. Права человека. Информационно-терминологический текст. Информационно-экспрессивный текст. Информационно-апеллятивный текст.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет, экзамен.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10.

**Б1.Б.22 Литературное редактирование текста перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** обучение простейшим операциям литературного редактирования (распознавание ошибок, их исправление и аргументация такого исправления). Задачи литературного редактирования: анализ, оценка и совершенствование формы произведения в композиционном, стилевом (языковом) отношении.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Предмет литературного редактирования. Роль редактора в процессе редактирования. Методика работы над текстом. Виды чтения рукописи, виды правки. Понятие текста. Типы речи. Стили текстов. Классификация ошибок. Фактические ошибки. Виды логических ошибок. Виды речевых ошибок, способы их исправления. Виды грамматических ошибок, способы их исправления. Редактирование текста.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет



**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7, ПК-10.

### **Б1.Б.23 Грамматика русского языка и перевод**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В качестве основной цели курса выступает теоретическое и практическое овладение студентами нормами современного русского литературного языка. Задачами курса являются: 1) познакомить студентов с основными чертами русской произносительной и грамматической нормой наших дней; 2) содействовать повышению языковой культуры учащихся; 3) выработать у студентов языковое чутьё; 4) показать наиболее целесообразное использование синонимических вариантов; 5) привить навыки их обоснованного вывода.

В результате изучения дисциплины «Грамматика русского языка и перевод» студенты должны овладеть следующими основными навыками и умениями: знать основные черты русской языковой нормы; знать, как складываются нормы; уметь отыскать причину их колебаний и определять общее направление в развитии русского литературного языка; повысить свою языковую культуру и речевую грамотность; уметь целесообразно использовать те или иные синонимические варианты в речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Языковая норма и проблемы ее кодификации. Живые процессы в русском языке. Нормы словоупотребления. Типы речевых ошибок. Лексическая синонимика современного русского литературного языка. Грамматические нормы. Формы имен существительных, прилагательных. Формы имен числительных. Употребление местоимений. Употребление форм глагола. Строй простого предложения. Порядок слов в предложении. Согласование сказуемого с подлежащим. Согласование определений и приложений. Управление. Предложения с однородными членами. Сложное предложение. Параллельные синтаксические конструкции.

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**Коды формируемых (сформированных) компетенций** ПК-10

### **Б1.Б.24 Общее языкознание**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Цель курса – ознакомить обучающихся с общетеоретическими основами современного языкознания, раскрыть характер внешних и внутренних факторов, детерминирующих развитие языка и определяющих его социальную природу, выявить существенное и общее в структуре языка, объяснить сущность важнейших сторон и свойств языка. Подробное знакомство с проблематикой, методологией, концепциями и методами исследования современной лингвистики позволяет студентам расширить их научный кругозор и освоить метаязык и терминологический аппарат лингвиста, необходимые для анализа происходящих в языке процессов и проведения самостоятельных лингвистических исследований.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Общее языкознание как наука о языке и ее место среди других гуманитарных дисциплин. Сущность языка и его функции. Язык, речь, речевая деятельность. Основные модели описания языка. Знаковый аспект языка. Понятие знаковой ситуации. Принцип асимметрии языкового знака. Язык и общество: основные направления в изучении отношений между

ними. Своеобразие языка как общественного явления. Язык и культура. Теории Сепира-Уорфа, Вайсгербера. Философские концепции связи языка и мышления. Формы мышления по отношению к языку. Психолингвистика и теория речевой деятельности. Нейролингвистика. Основные фонологические понятия. Отечественные и зарубежные фонологические школы. Проблема определения слова. Свойства слова. Семасиология. Понятие значения. Принципы номинации. Грамматическое значение. Грамматическая категория. Современные методы исследования языка на разных уровнях. Методы изучения дискурса.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОК-7, ОПК-5, ПК-15, ПК-18.

### **Б1.Б.25 Введение в переводоведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** данный курс знакомит студентов с базовыми основами теории перевода, основными аспектами переводческой деятельности и ее истории. Студенты получают представление о некоторых приемах и способах решений различных переводческих трудностей.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Определение понятия «перевод». Основные модели перевода. Перевод и текст. Классификация видов перевода. Личность переводчика. Физическая и морально-этическая сторона переводческой деятельности.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-4.

### **Б1.Б.26 Теория перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации, ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История переводческой деятельности в России и за рубежом.

Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.

Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.

Способы перевода (сокращенный / полный; буквальный / семантический / коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.

Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика

Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-6, ОПК-5, ПК-8.

### **Б1.Б.27 Введение в спецфилологию**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** 1) ознакомление студентов с характерными чертами группы германских языков в составе индоевропейской языковой семьи, с основными этапами развития и с отличительными особенностями каждого из германских языков; 2) ознакомление с историей, жизнью, бытом, расселением древних германцев на территории Европы; 3) демонстрация перехода от флективной к аналитической системе у большинства германских языков.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История древних германцев. Древнегерманская письменность. Германский героический эпос. Начало изучения германских языков Фонетические особенности германских языков. Основные черты морфологического строя германских языков. Лексика. Основные этапы развития германских языков. Ареальные особенности древнегерманских языков. Методика сравнительно-исторического анализа.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-15, ПК-16.

### **Б1.Б.28 Теоретическая фонетика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** дать будущему специалисту-переводчику представление о звуковом и интонационном строе изучаемого языка как о системе, сформировать у студентов представление о произносительной норме изучаемого языка, ее статусе в странах изучаемого языка, о территориальных и социальных признаках речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Предмет и задачи фонетики как науки. Связь фонетики с другими дисциплинами. Артикуляционная и акустическая фонетика. Основные отличия в русской и английской артикуляционных базах. Фонология. Система фонем английского языка. Супрасегментная фонетика. Понятие супрасегментных средств языка: слог, ударение, ритм, интонация. Территориальная и социальная вариативность произносительной нормы. Региональные типы произношения в Великобритании и США. Признаки социальной специфики английской звучащей речи. Понятие фонетического стиля. Фоностилистические признаки речи.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-15, ПК-16.

### Б1.Б.29 Лексикология

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Дать студентам теоретическую основу для практического владения английским языком; дать представление о современных лингвистических школах и направлениях в изучении лексикологической проблематики; ознакомить студентов с общими принципами строения, функционирования и развития словарного состава английского языка, сформировать представление о лексической системе как наиболее полном выражении языковой картины мира, характерной для данного языкового социума; познакомить студентов с основными характеристиками слова как основной единицы языка; сформулировать представление о влиянии основных семантических процессов (полисемии, синонимии, омонимии) на формирование словарного состава языка, выработать навыки лексикологического анализа; повысить уровень межкультурной компетенции студентов; создать предпосылки для овладения практикой перевода; научить студентов самостоятельно совершенствовать владение английским языком, расширять свой словарный запас с учетом функционального аспекта.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Лексикология как лингвистическая дисциплина. Слово как предмет лексикологии. Лексическое и грамматическое значения слова. Знаменательные и служебные слова. Знаковая природа слова. Понятия лексема, лекс(а), семема, сема. Компонентный анализ слова. Критерии выделения слова. Лексическое значение слова и понятие. Денотативная и коннотативная части в значении слова. Семантический треугольник или семантическая трапеция. Слово и понятие. Концепт. Полисемия и контекст. Омонимия и паронимия. Синонимия и антонимия. Лингвистические обоснования антонимического перевода. Этимологические основы словарного состава английского языка. Хронология и периодизация заимствований. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. «Неологический бум» конца XX века. Функционально-стилистическая дифференциация английской лексики. Закон знака и его нарушение в естественных языках. Лексическая система как отражение категоризации мира. Понятийная и языковая картины мира. Фразеология современного английского языка. Основные подходы к классификации. Собственно идиомы. Специфика перевода. Термин и терминология. Специфика терминологических словосочетаний. Специфика общеязыковых семантических процессов в терминологии. Лексикография и терминография.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-15, ПК-16.

### Б1.Б.30 Теоретическая грамматика

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с основной терминологией по теоретической грамматике, научить обсуждать различные точки зрения на те или иные теоретические проблемы и владеть приемами практического анализа языковых единиц различных уровней.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Различные классификации словарного состава по частям речи. Категории существительного. Категории прилагательного. Классификации глаголов и его категории. Общие характеристики предложения и словосочетания в сравнении. Сочинение, подчинение,

предикативность. Главные и второстепенные члены предложения. Классификация сложного предложения. Теория актуального членения предложения. Основные понятия и категории номинативного синтаксиса. Теория речевых актов и прагматические типы предложения.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-15, ПК-16.

### **Б1.Б.31 История английского языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Обеспечить студента знаниями лингвистической истории, позволяющими объяснить современное состояние основного иностранного языка; раскрыть закономерности развития языка как определенной системы; рассмотреть связь между историей народа страны изучаемого языка и историей языка; выработать у студентов умения наблюдать определенные языковые явления и устанавливать между ними исторические связи; ознакомить студентов с определенным фактическим материалом по истории развития фонетики, грамматики и словарного состава иностранного языка; сформировать глубокую филологическую основу и расширить лингвистический кругозор студентов; показать место основного иностранного языка в лингвистическом мире; его связи и контакты, как с родственными, так и неродственными языками; создать теоретическую базу на основе рассмотрения ряда теоретических вопросов /соотношение синхронии и диахронии, роль лингвистических и экстралингвистических факторов, взаимозависимость разных процессов в лингвистической истории и др./ на конкретных лингвистических фактах; продемонстрировать применение общих принципов к лингвистическому материалу; развивать общую филологическую культуру и культуру мышления при решении различных типов познавательно-поисковых задач; развивать лингвистические способности и языковую догадку.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Лингвистические черты германских языков. Историческая ситуация в древнеанглийский и среднеанглийский период. Периодизация истории английского языка. Древнеанглийская фонетическая система. Древнеанглийское существительное и прилагательное. Местоимения в древнем английском языке. Древнеанглийский глагол. Фонологическая система среднеанглийского периода. Фонологические изменения в ранне-новоанглийском периоде; Система среднеанглийского и ранне-новом английском имени. Эволюция среднеанглийского и ново-английского глагола.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-16.

### **Б1.Б.32 Стилистика**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью курса является ознакомление студентов с функциональными стилями английского языка и стилистическими особенностями на разных уровнях языка. Задачи курса заключаются в овладении основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также в развитии умений проводить лингвостилистический анализ текстов разных жанров.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Стилистика как наука. Соотношение стилистики и других разделов общего языкознания. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Классификация функциональных стилей английского языка. Стиль языка художественной литературы (поэзия, проза, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стиль научной прозы и его разновидности. Стиль официальных документов и его разновидности. Анализ и интерпретация текстов различных функциональных стилей.

**Форма промежуточной аттестации:** экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-1; ПК-5, ПК-19.

**Б1.Б.33 История литературы стран изучаемого языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Студенты должны овладеть знаниями об особенностях развития литературы от античности до рубежа 20-21 вв., иметь представление о наиболее ярких писательских индивидуальностях и их наиболее значительных произведениях, о художественных методах, различных идейно-художественных течениях и стилевых явлениях основных историко-культурных эпох, жанровых поисках, об эстетических формах воплощения концепции человека и картины мира.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Античная литература. Литература Средних веков и эпохи Возрождения. Литература 17 в. Литература эпохи Просвещения. Литература 19 в. Литература рубежа 19-20 вв. Литература 1914-1945 гг. Литература после 1945 года и современная литература.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-5, ОК-7, ОПК-4

**Б1.Б.34 История и культура стран изучаемого языка**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Способствовать аккультурации студентов, ознакомив их с артефактами другой культуры с целью приобретения навыков «расшифровывания языкового кода» и овладения лингвострановедческими тонкостями межкультурного общения. В рамках практических занятий студенты знакомятся с переводческими особенностями передачи на родной язык ключевых терминов и понятий, выполняют ряд заданий на выявление и преодоление в предложенном тексте лингвокультурных и переводческих трудностей.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

История образования Великобритании с момента образования острова (доисторический период) до образования Соединённого королевства. Географические особенности Великобритании. Ключевые события в истории Англии, Шотландии, Ирландии и Уэльса в период романских, германских и средневековых завоеваний. Особенности формирования американской государственности. Специфика становления британской монархии.

Формирование современного социального облика Великобритании и США. Политическое устройство Великобритании и США и особенности его эволюции. Система образования Великобритании и США. Традиции и образ жизни американцев, англичан, шотландцев, ирландцев, жителей Уэльса. Социокультурные аспекты и национальная ментальность жителей Великобритании и США. Архитектура, живопись, литература, музыка в Великобритании и США. Этимология и перевод ключевых страноведческих терминов и понятий. Основные культурные концепты и феномены Великобритании и США.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт, экзамен

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-4, ПК-5.

### **Б1.Б.35 Аннотирование и реферирование**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является формирование у студентов навыков анализа текста и составления аннотации и реферата

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Сущность аннотирования и реферирования, отличия аннотации от реферата, виды аннотации и реферата. Принципы составления аннотации и реферата. Типичные слова и выражения, используемые в тексте аннотации и реферата. Принципы анализа и логического членения текста. Принципы вербального изложения информации, представленной графически. Составление реферата, адаптированного для конкретного пользователя. Выполнение реферативного перевода, адаптированного для конкретного пользователя. Составление рецензий на кинофильмы и литературные произведения.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет.

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-17.

### **Б1.Б.36 Презентация исследовательских данных**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является освоение формата презентации как коммуникативного события. Изучаются вербальные, невербальные и программные средства, обеспечивающие эффективность подготовки и проведения презентаций в академической и деловой сферах.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Понятие о презентации как коммуникативном событии. Презентации в академической и деловой сферах. Подготовительный этап презентации: цель и аудитория. Структура и коммуникативный фокус презентации. Характеристики языкового оформления текста. Понятие о регистре written-to-be-spoken. Визуальные средства презентации: работа с программой Power Point. Содержание, структура и дизайн слайдов. Постановочный этап презентации: просодические и невербальные средства. Видеозапись презентации студентов. Анализ материалов видеозаписи: соответствие формата презентации по вербальным и невербальным критериям.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-3, ПК-3, ПК-8.

### **Б1.Б.37 Компьютеризованный перевод**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с возможностями использования средств автоматизации перевода, что предполагает обучение работе с системой класса Translation memory SDL TRADOS Studio с возможностью последующей Сертификации SDL.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Технологии автоматизации перевода. Система SDL Trados Studio: подготовка рабочей среды перевода. Создание памяти переводов. Перевод отдельных файлов. Функции Project Packages. Управление терминологией. Функции Aligning Files. Автоматический анализ и предварительный перевод файлов, пополнение памяти переводов.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-10.

### **Б1.Б.38 Безопасность жизнедеятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Одна из основных проблем государства и общества – создание безопасного проживания и деятельности населения. Ведущая цель курса «Безопасность жизнедеятельности» состоит в ознакомлении студентов с основными положениями теории и практики проблем сохранения здоровья и жизни человека в техносфере, защитой его от опасностей техногенного, антропогенного, естественного происхождения и созданием комфортных условий жизнедеятельности.

Основные задачи курса:

сформировать представление об основных нормах профилактики опасностей на основе сопоставления затрат и выгод;

идентификация (распознавание) опасностей: вид опасностей, величина, возможный ущерб и др.;

сформировать навыки оказания первой помощи, в т.ч. проведения реанимационных мероприятий;

сформировать и развить навыки действия в условиях чрезвычайных ситуаций или опасностей;

сформировать психологическую готовность эффективного взаимодействия в условиях чрезвычайной ситуации различного характера

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Введение. Теоретические основы БЖД. Идентификация (распознавание) современных опасностей. Защита населения в чрезвычайных ситуациях. Безопасность в Чрезвычайных ситуациях. Единая государственная система предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. ЧС техногенного характера и защита от них. ЧС природного характера. Чрезвычайные ситуации социального характера. Чрезвычайные ситуации биолого-социального характера. Психологические аспекты ЧС. Чрезвычайные ситуации, возникающие при ведении военных действий. Правила оказания первой помощи. Охрана и безопасность труда (как составляющая часть антропогенной экологии.) Управление охраной труда в организации.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет



**Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОПК-6****Б1.Б.39 Физическая культура**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью физического воспитания студентов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

**Задачи дисциплины:**

- понимание социальной значимости физической культуры и её роли в развитии личности и подготовке к профессиональной деятельности;
- знание биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к базовой части.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Основы теоретических знаний в области физической культуры.

Физическая культура в профессиональной подготовке студентов

Социально-биологические основы адаптации организма человека к физической и умственной деятельности, факторам среды обитания

Образ жизни и его отражение в профессиональной деятельности

Общая физическая и спортивная подготовка студентов

Методические основы самостоятельных занятий физическими упражнениями

Профессионально-прикладная физическая подготовка

Методико-практические занятия.

Учебно-тренировочные занятия.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций: ОК-8**

**Б1.В.ОД.1.1 Практический курс финансово-юридического перевода**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов навыков письменного перевода в специальной сфере, а именно: сфере бизнеса и юриспруденции.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Особенности деловой переписки на английском языке (межкультурный и прагматический аспекты). Оформление деловой корреспонденции. Понятие об организации внешнеэкономической деятельности предприятия, формах международного сотрудничества, участниках международных импортно-экспортных операций, этапах коммерческой операции. Перевод общепринятых в рамках международной экономической деятельности аббревиатур и терминов. Перевод контрактов, основных финансовых и транспортных документов.

Юридическая терминология. Перевод энциклопедических, учебных и публицистических юридических текстов. Композиция законодательных текстов. Языковые особенности. Типовые формулировки и клише. Европейское, американское, британское законодательство. Организационно-правовые формы бизнеса: терминология. Устав. Учредительный договор. Свидетельство о регистрации. Свидетельства, дипломы, справки: специфика перевода

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПСК-3.2.

### **Б1.В.ОД.1.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Формирование профессиональных компетенций, необходимых для высококачественного выполнения письменного перевода с русского языка на английский язык текстов высокого уровня сложности в широком диапазоне общественно-политической, культурной, общеэкономической, общенаучной, общетехнической, популярно-просветительской тематики, а также иной тематики, представляющей интерес для массовой аудитории. Студенты должны знать структурные различия английского и русского языков, с учетом которых должны уметь выбирать соответствующую переводческую стратегию.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Общие вопросы перевода с русского языка на английский. Учет межъязыковых различий в обозначении предмета. Передача имен собственных. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учет межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача модальности высказывания. Типы предикаций. Передача связи между предикациями и компонентами высказывания. Перевод русскоязычных документов физических лиц

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-9, ПК-10, ПСК-3.2.

### **Б1.В.ОД.1.3 Синхронный перевод на международных конференциях**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Целью данного практического курса является формирование и совершенствование у студентов знаний в области синхронного перевода, а также навыков и умений, необходимых для эффективного выполнения всех видов синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного на иностранный (шушутаж, синхронный перевод с опорой на текст и т.п.) с учетом лексических, грамматических и стилистических особенностей речи.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки компрессии текста. Эхоповтор, упражнения, направленные на понимание текста, отработка навыков компрессии. Основные техники преобразования структуры оригинального текста в процессе перевода. Осуществление перевода с преобразованием структуры текста оригинала.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-2, ПК-14, ПСК-3.1.

#### **Б1.В.ОД.1.4 Переводчик на рынке труда**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с доминирующими видами деятельности переводчика, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, качествами переводчика, способствующими успешности его профессиональной деятельности, а также особенностями организации работы переводчика-фрилансера и переводчика переводческого бюро.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является обязательной.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Доминирующие виды деятельности переводчика. Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. Технические средства переводчика. Организация работы переводчика-фрилансера. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве. Оценка качества перевода. Правовые аспекты перевода.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПСК-3.1, ПСК-3.3.

#### **Б1.В.ДВ.1.1 Региональное страноведение**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с географическим положением Ирландии, основными вехами ее истории, государственным устройством и наиболее важными культурными особенностями.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** географическое положение Ирландии, климат страны, ее административное деление; история Ирландии: кельтский период, Средние Века, XX век (Пасхальное восстание, война за независимость); политическая система Ирландии; демографические характеристики страны; культура Ирландии: мифология кельтов, Литературное Возрождение; традиции и праздники.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-4.

#### **Б1.В.ДВ.1.2 История национальных литератур**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Основной целью курса является введение студентов в мир литературно-художественной культуры Великобритании, знакомство с классическими произведениями разных эпох и литературных направлений, их вкладом в национальные культуры англоговорящих стран, а также с основами практического анализа структурных и семантических особенностей текста.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины**

Периодизация литературного процесса. Литературные памятники эпохи ранних завоеваний. Литература Средних веков. Предвозрождение. Литература Возрождения. Литература XVII в.: барокко, классицизм. Литература XVIII в.: просвещение, предромантизм. Литература XIX в.: романтизм, реализм. Литература рубежа XIX – XX вв. Литература XX в.: реализм, модернизм, постмодернизм.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОПК-4.

#### **Б1.В.ДВ.2.1 Перевод в производственной сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** формирование у студентов умений и навыков, необходимых для полного письменного перевода научно-технических текстов.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Основные принципы работы с научно-техническими текстами. Работа со специальными словарями и поиск дополнительной информации. Терминологические особенности научно-технических текстов. Составление глоссария. Техническая документация. Нефть и нефтегазовое оборудование. Информационные технологии.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

#### **Б1.В.ДВ.2.2 Перевод в академической сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** совершенствование навыков письменного перевода в академической сфере (научной статьи и учебного пособия).

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Рассмотрение способов перевода названий учебных заведений и научных журналов, научных званий и должностей. Формирование навыков выделения нормативного и экспрессивного синтаксиса в тексте, определения и употребления средств формально-логической организации текста. Определение доминант перевода. Рассмотрение жанрово-стилистических характеристики англоязычного и русскоязычного текста учебного пособия и научной статьи. Анализ переводческих трудностей, полный письменный перевод и редактирование текста перевода.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

#### **Б1.В.ДВ.3.1 Перевод в туристической сфере**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** развитие навыков работы с текстами сферы туристического бизнеса, ознакомление с различными разновидностями указанного типа текстов (туристский буклет, статья из путеводителя или справочника, статья из специализированного журнала, статья из журнала или газеты, туристическая интернет-реклама и т.д.) и развитие навыков перевода каждого из них.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:** Специфика рекламных текстов и текстов сферы туризма. Специфика работы туристического агентства и туроператоров. Терминология сферы туристического бизнеса. Принципы составления туристической интернет-рекламы. Способы перевода интернет-текстов сферы туризма. Анализ и перевод учебного рекламного текста сферы туризма. Анализ и перевод туристского буклета. Анализ и перевод туристического текста справочного характера. Анализ и перевод журнальной статьи, содержащей рекламу туристических услуг.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

### **Б1.В.ДВ.3.2 Перевод в сфере культуры и искусства**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** познакомить студентов с особенностями перевода в сфере искусства и культуры, курс также нацелен на совершенствование у студентов навыков письменного и устного последовательного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на родной в указанной сфере.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Специальная терминология и жанрово-стилистические особенности текстов по тематике: Изобразительное искусство. Музыкальное искусство. История и культура Воронежского края.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

### **Б1.В.ДВ.4.1 Перевод в сфере политического дискурса и СМИ**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Ознакомить студентов с основными особенностями политической коммуникации с целью формирования представлений о специфике и приёмах общения в этой сфере. Предложить различные классификации политических жанров и текстов, сравнить их, обозначить их преимущества и недостатки. Разработать и апробировать способы и стратегии перевода текстов из дискурсивной сферы «политика».

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Политический дискурс и политическая коммуникация как особая разновидность институционализированного общения. Содержательные и ценностные доминанты политического дискурса. Взаимодействие политического дискурса с другими социальными сферами. Ключевые характеристики политического дискурса: терминологичность, метафоричность, опосредованность масс-медиа, массовость общения. Особенности перевода информативных политических текстов. Особенности перевода экспрессивных политических текстов. Особенности перевода вокативных политических текстов.

**Форма промежуточной аттестации:** зачёт

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

### **Б1.В.ДВ.4.2 Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** В рамках курса рассматриваются основные проблемы, связанные с переводом специальных текстов аграрной и экологической тематики. Основная дидактическая цель курса: Ознакомить учащихся с основными проблемами сферы сельского хозяйства и экологии, соответствующей лексикой и терминологией, а также сформировать у студентов умения перевода текстов данного типа. В результате изучения дисциплины «Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии» студент должен получить знание основных терминов в рамках данной темы, особенностей аграрной политики в России и мире, а также сформировать умения их адекватного перевода.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к вариативной части, в рамках которой является дисциплиной по выбору.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Краткий обзор ключевых аспектов аграрной и экологической сферы. Современные тренды и инновации в сфере сельского хозяйства и экологии в контексте «устойчивого развития»; Основные характеристики текстов данного типа, анализ терминологии, переводческие трудности и способы их решения. Практическая работа по темам: Global food production and challenges; Soil productivity, fertilizer use and the environment; Food quality, environmental and sustainability aspects of fertilizer use in agriculture; World cereal production – challenges and opportunities; Agricultural productivity in various regions – constraints and opportunities Central black-earth region: new challenges.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ПК-8, ПК-9, ПК-10.

### **ФТД.1 Актуальные проблемы переводоведения**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с актуальными проблемами переводоведения, актуальными видами перевода с учетом особенностей рынка, основными требованиями, предъявляемыми к работе переводчика, а также правовыми основами переводческой деятельности.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

#### **Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Перевод и локализация: специфика перевода веб-сайтов. Проблемы перевода медицинских документов. Медицинский перевод как вид социального перевода. Художественный перевод как вид исполнительского искусства. Проблемы перевода художественных фильмов. Аудиовизуальный перевод. Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам. Юридическая ответственность переводчика.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7.

### **ФТД.2 Стандартизация переводческой деятельности**

**Цели и задачи учебной дисциплины:** Курс знакомит студентов с основными международными и российскими стандартами переводческой деятельности.

**Место учебной дисциплины в структуре ООП:** данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

**Краткое содержание (дидактические единицы) учебной дисциплины:**

Стандарт ISO 17100-2015, стандарт EN 15038-2006, ГОСТ ЕН 15038-2014. Российские стандарты по терминологии. Письменный перевод: рекомендации СПР переводчику, заказчику и редактору. Устный последовательный и синхронный перевод: рекомендации СПР. Стандарты БП. Профессиональные переводческие сообщества.

**Форма промежуточной аттестации:** зачет

**Коды формируемых (сформированных) компетенций:** ОК-7.

## Приложение 5

## Библиотечно-информационное обеспечение

N п/п	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов	Наличие печатных и электронных образовательных и информационных ресурсов (да/нет, наименование и реквизиты документа, подтверждающего их наличие), количество экземпляров на одного обучающегося по основной образовательной программе (шт.)
1.	Библиотеки, в том числе цифровые (электронные) библиотеки, обеспечивающие доступ к профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, а также иным информационным ресурсам	<p>ЭБС «Издательства «Лань» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42547 от 03 ноября 2010 г. <a href="http://www.e.lanbook.com">http://www.e.lanbook.com</a> Национальный цифровой ресурс «РУКОНТ» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ.№ФС77-43173 от 23.12.2010 <i>Договор №3010-06/71-14 от 25.11.2014, срок действия с 25.11.2015 по 24.11.2017</i> <a href="http://rucont.ru/">http://rucont.ru/</a> ЭБС «Консультант студента» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-42656 от 13 ноября 2010 г. <i>Договор № 3010-15/625-14 от 02.07.2014 (срок действия: 01.10.2014 – 30.09.2015)</i> <a href="http://www.studmedlib.ru/">http://www.studmedlib.ru/</a> ЭБС «Электронная библиотека технического вуза» Свидетельство о регистрации средства массовой информации ЭЛ № ФС77-565323 от 02 ноября 2013 г. <i>Договор № 3010-06/74-14 от 01 декабря 2014 г. (срок действия: по 30.09.2017 г.)</i> <a href="http://www.studmedlib.ru/">http://www.studmedlib.ru/</a></p>
2.	Печатные и (или) электронные учебные издания (включая учебники и учебные пособия)	1
3.	Методические издания по всем входящим в реализуемые	1



	основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	
4.	Периодические издания по всем входящим в реализуемые основные образовательные программы учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям) в соответствии с учебным планом	1

### Приложение 6

#### Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Дисциплины	Перечень оборудования	Место расположения
История Философия Стилистика русского языка и культура речи Правоведение Экономика Менеджмент История зарубежной литературы	Ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Toshiba, переносной экран	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.40, 39, 92
Древние языки и культуры История языка	/ауд. 56,57/ - телевизор LCD Samsung, видео-двойка SAMSUNG, JVS, ноутбук Acer, переносной бумбокс SONY, маркерная доска; /ауд. 48/ - телевизор 21" Rolsen, ноутбук Acer, мультимедийный проектор Epson, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска; /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 56, 57, 48, 52, 49
Введение в языкознание История и культура стран изучаемого языка Введение в спецфилологию Теоретическая фонетика Лексикология Теоретическая грамматика Стилистика Теория межкультурной коммуникации Введение в переводоведение Теория перевода Теория дискурса и текста Общее языкознание Теоретическая фонетика История национальных литератур Региональное страноведение Переводчик на рынке труда	/ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска /ауд. 52/ - домашний кинотеатр, ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Ekkі, телевизор LCD Samsung большой, видео-двойка SAMSUNG, маркерная доска, шкаф для техники, акустическая ALEKS, настенный экран; /ауд. 49/ - ноутбук ASUS, мультимедийный проектор Nec телевизор LCD Samsung, видео-двойка JVS, спутниковая система, маркерная доска;	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 72, 52, 49
Лексико-грамматические трудности перевода	/ауд. 51/ – лингафонный компьютерный класс – 16 компьютеров - процессор Intel	г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд.

<p>Практический курс перевода первого иностранного языка          Практический курс перевода второго иностранного языка          Практический курс устного перевода          Презентация исследовательских данных          Практический курс финансово-юридического перевода          Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)          Синхронный перевод на международных конференциях</p>	<p>Core i5-3470, ОЗУ 4Гб, HDD 500Gb, мультимедийный проектор NEC, телевизор Philips - CRT, спутниковая система, маркерная доска;          /ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>51, 41</p>
<p>Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности          Компьютеризированный перевод          Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности</p>	<p>/ауд. 12/ - компьютерный класс: монитор Samsung 19" LCD Acer LCD, компьютер Intel Pentium 4 - 10 шт., сканер hp scanjet 2300c - 6 шт., бесперебойник UPS - 10 шт., сканер Epson 1250, маркерная доска;          /ауд. 41/ - компьютерный класс: компьютер Intel Celeron D - 10 шт. , колонки, мультимедийный проектор in Focus, телевизор ROLSEN (crt), видео-двойка Philips, ресивер General Satelite, ресивер TechniSat SkyStar USB BOX, маркерная доска на колесах, настенный экран</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 12, 41</p>
<p>Лексико-грамматический практикум          Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка          Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка          Практический курс первого иностранного языка          Практический курс второго иностранного языка          Специальный курс английского языка          Грамматика русского языка и перевод          Аннотирование и реферирование          Литературное редактирование текста перевода          Перевод в производственной сфере          Перевод в академической сфере          Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии          Перевод в сфере культуры и искусства          Перевод в туристической сфере          Перевод в сфере политического дискурса и СМИ</p>	<p>/ауд. 101, 102, 103, 104/ - телевизор Rollsen CRT, DVD-плеер Sony, маркерная доска          /ауд.72/ - мультимедийный проектор Toshiba, компьютер Pentium 4, маркерная доска          /ауд .25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96/ - ноутбук ASUS, Acer, переносной аудиомонофон 2-х кассетный Panasonic, переносной бумбокс SONY;</p>	<p>г.Воронеж, пл.Ленина 10, ауд. 101, 102, 103, 104, 72, 25, 25а, 26, 27, 28, 58, 59,74, 81, 82, 94, 96</p>
<p>Безопасность жизнедеятельности</p>	<p>106, 111 - лекционные аудитории;          110 - учебно консультативный класс: компьютеры - 6 шт., принтер лазерный - 2 шт., мультимедийный проектор - 3 шт., экран - 3 шт.;          112, 114, 115 - классы для практических занятий.</p>	<p>г.Воронеж, ул. Пушкинская, 16, ауд. 106, 110, 111, 112, 114, 115</p>
<p>Физическая культура</p>	<p>спортивный зал: № 1, № 2, № 4, № 5, № 9.</p>	<p>г.Воронеж, Университетская пл., 1</p>

		г.Воронеж, пл.Ленина, 10 г.Воронеж ул. Пушкинская, 16 г.Воронеж, Хользунова, 40 г.Воронеж, пл. Ленина, 10а
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Приложение 7**  
*Кадровое обеспечение*

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Привлечено всего 32 преподавателя

Имеют ученую степень, звание 24, из них докторов наук, профессоров 4.

75 % преподавателей имеют ученую степень, звание; 5 % преподавателей привлечены из ведущих специалистов, что соответствует требованиям стандарта.

Все преподаватели на регулярной основе занимаются научно-методической деятельностью